



## fiche technique / technical form

### projet d'accueil de la structure artistique / the artistic organisation's hosting project

---

- coordinateur national / national coordinator Javier Brun
- téléphone / phone 656288580
- courriel / e-mail jbrun@aragon.es

#### 1. présentation de la structure d'accueil / presentation of the host organisation

- nom de la structure / name of the residency Mairie de Huesca. Culture.  
Culture Department, City of Huesca.
- statut juridique / juridical status. Mairie / City hall
- adresse / address Centro Cultural del Matadero.  
Martínez de Velasco, 4.  
code postal / Post code 22005  
ville / city Huesca  
pays / country España / Spain
- téléphone / phone 00 34 974 213693
- fax 00 34 974 212914
- courriel / e-mail. [areacultura.aytohuesca@aragon.es](mailto:areacultura.aytohuesca@aragon.es)  
[macavero.aytohuesca@aragon.es](mailto:macavero.aytohuesca@aragon.es)
- site Internet / website [www.huesca.es](http://www.huesca.es)
- responsable artistique / artistic director Luis Lles
- responsable administratif / administrative director Angelita Caveró. Isabel Puig
- personne à contacter en cas de questions / person to contact in case of questions  
Angelita Caveró

- nombre d'artistes accueillis / number of artists received

2008 : Deux artistes de septembre à décembre (4 mois), dans le cadre de ARTSHARE.

2009 : 3 artistes du 15 avril au 15 juin (2 mois), dans le cadre de Okuparte.

2008 : 2 artists from September to December (4 months), within Artshare program.

2009 : 3 artists from 15 April to 15 June (2 months), within Okuparte Festival.

- durée de la résidence / length of the residency Répondu déjà / mentioned above
- date de séjour proposée / proposed dates of the stay Répondu déjà / mentioned above

## 2. projet artistique de la structure d'accueil / artistic project of the host organisation

- Quel est le type de projet de création que vous proposez pour cette résidence ? / Which is the type of project of creation proposed for the residency?

### open art programme

est développé avec des lieux de création de référence et d'excellence dans leur domaine et donne la priorité aux projets transdisciplinaires. Il s'adresse à de jeunes artistes européens qui prennent le risque d'explorer de nouvelles formes d'expression en s'associant à d'autres créateurs issus d'horizons artistiques différents. En croisant leurs expériences, ils impliquent des publics diversifiés dans leur projet artistique.

is developed with creative sites that have a reputation and label of excellence in their particular field and prioritises trans-disciplinary projects. It targets young European artists who are willing to risk the discovery of new forms of expression by collaborating with other creators from different artistic horizons. By blending their experiences, they invite the participation of a diversified public in their artistic projects.

### artshare

propose d'investir le champ des contextes sociaux et humains. Abandonnant les lieux habituels de la création, les artistes impulsent des réseaux de relations pour bâtir un projet artistique porteur d'un dialogue interculturel prometteur.

focuses on social and human environments. The artists abandon the usual creative sites, in order to create networks and build artistic projects in a promising inter-cultural dialogue.

### artventure

propose de rassembler des artistes et des acteurs d'autres cultures et d'autres secteurs d'activités, avec la création comme vecteur d'échanges, pour expérimenter de nouvelles formes de dialogues et de production. Il se traduit par des propositions qui croisent différents champs d'expérimentation et secteurs d'activités (art et économie, industrie, sciences, spiritualité, sport, gastronomie, enseignement, patrimoine...).

proposes to reunite artists and people from other cultures and other sectors of activity, using creation as the vector of exchange, to experiment with new forms of dialogue and production. This translates into proposals that combine diverse experimental fields and sectors of activity ( art and economy, industry, science, spirituality, sport, gastronomy, education, heritage...).

- Quel est le domaine d'expression que vous proposez pour cette résidence ? / Which are the fields of expression proposed for the residency?

Nous accueillirons tous les domaines d'expression. L'important pour nous est la qualité artistique pas le domaine.

All fields of artistic expression. The most important for us is the artistic quality and not the field of expression.

- Pouvez-vous nous donner une description générale du projet artistique de votre structure ? / Could you describe the general artistic project of your structure?

Département de Culture de la Mairie de Huesca. Responsable de la vie culturelle de la ville. Projet artistique global :

Arts plastiques : Des expositions et des bourses de Commissariat, Arts scéniques: Feria de Teatro, Patio de Butacas, Menudo teatro, + Teatro, Trajectes, Huesca es un cuento, Muestra de Teatro Infantil, Muestra de Teatro Joven.

Musique : Radar Lab, Radar Huesca, Radar Club.

Festivals et cycles : Periferias, Okuparte, Aragon Tierra Abierta, Primavera Flamenca, Animahu.

Appui à la création et aux activités culturelles:

Subventions, Artlab, bourses pour les artistes.

Projets de coopération : Interreg, coopération transfrontalière.

Culture Department of Huesca City Hall. Organisation in charge of cultural activities in the city.

Overall Artistic project :

Fine art : exhibitions and grants ; performing Arts : Feria de Teatro, Patio de Butacas, Menudo teatro, + Teatro, Trajectes, Huesca es un cuento, Muestra de Teatro Infantil, Muestra de Teatro Joven.

Music: Radar Lab, Radar Huesca, Radar Club.

Festivals and cycles : Periferias, Okuparte, Aragon Tierra Abierta, Primavera Flamenca, Animahu.

Support to creation and cultural activities.

Subventions, Artlab, grants for artists.

Cooperative projects : Interreg, transborder projects

- Cette résidence s'inscrit-elle dans un cadre particulier ? (Festival, intervention auprès d'un public spécifique...) / Does this residency offer any particular frame (festival, work with a specific public...)?

Il y a des artistes qui viennent pour un festival (Okuparte) et d'autres pour des interventions individuels dans le cadre du projet général de la mairie.

Some of the artists come for the Okuparte festival. Others come in the framework of the usual activities of the City hall.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec d'autres formes d'expression artistique ? / How does your structure encourage exchanges among different forms of expression?

On mettra les artistes en rapport avec professionnels d'autres départements de la Mairie et d'autres agents culturels et artistiques qui pourront améliorer son travail. On les mettra également en rapport avec l'Artlab (laboratoire d'art), très bien équipé pour toute sorte de travail artistique et digital.

The artist will be in contact with professionals from other departments of the City Hall and other cultural and artistic agents who will be able to help him/her to improve his work. He/she will also in contact with Artlab (art laboratory), very well fitted for every kind of artistic and digital project.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec le contexte humain, social et économique environnant la résidence ? / How will you foster interactions with the human, social and economic contexts?

Rapport avec ses contextes à partir du concret : bon renseignement dans l'accueil, assistance aux actes culturels et sociaux de la ville.

The artist will be immersed in the reality, and supported with a lot of information, help for cultural and social activities of the City.

- Quelles ressources humaines permettront d'accompagner l'artiste ? (Accueil, suivi artistique, responsable de la production et de la diffusion) / Which human resources will enable the artist to develop his project (hosting, artistic follow up, person in charge of production and dissemination)?

Accueil, suivi artistique et diffusion et responsable de la production.

Person in charge of welcoming.

Person in charge of following up the artistic work

Diffusion team

Person in charge of the production.

- Quelles ressources matérielles seront mises à disposition de l'artiste ? (ordinateur, salle de répétition...) / Which material resources will be available for the artist (computer, training room...)?

Les ressources propres de l'Área de cultura de la Mairie dans el Centro Cultural del Matadero.

The own resources of the cultural Department of the City hall in the Centro Cultural del Matadero.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour promouvoir le travail de l'artiste ? (exposition, publication de catalogue, production de spectacle, présentation publique...) / How will you help the artist to promote his work (exhibition, publishing, performance, public presentation...)?

Ça dépend du travail de l'artiste, en principe, il y aura une présentation publique que ce soit une exposition avec un catalogue ou une présentation de spectacle avec la production toujours dans le cadre du budget établi.

This depends on the artist's work. In general, there is a public presentation like an exhibition with a catalog or a representation of the creation including the production, always within a determined budget.

### 3. descriptif de la résidence / description of the residency

- Quel est l'environnement professionnel et artistique de la structure ? / How could you describe the professional and artistic environment of your structure?

Le departement de culture de la Mairie de Huesca se trouve dans le Centro Cultural del Matadero et son activité culturelle est très forte, moderne et ouverte aux nouveaux langages culturels.  
The Cultural Department of Huesca City hall takes place in the Centro Cultural del Matadero and its cultural activity is very dynamic, modern and opened on new cultural languages.

- Pouvez-vous décrire ici l'environnement local et donner quelques informations sur le niveau de vie ? / Could you please describe the local environment and provide us with information concerning the standard of living?

Une ville de 50.000 habitants. Très peu industriel. Ses habitants travaillent principalement dans le secteur service. Il y a beaucoup de commerce. La vie associative très forte à l'époque est maintenant moins importante et sans présence des nouvelles générations. La présence des immigrants est importante mais pas plus que celle d'autres villes de population similaire.  
The city counts around 50.000 habitants. It is very few industrial. Its habitants mainly work in the sector of services. There are lots of shops. Some time ago, many associations were very dynamic. Now, the new generations are less involved in associations. Immigrant population is important but no more than in another city with similar population.

- Pouvez-vous décrire ici l'hébergement proposé et localisation par rapport au lieu de travail / Could you please describe the means of accommodation and the distance from the working place?

Normalement les artistes habitent dans un appartement loué spécifiquement pour eux, dans les séjours plus longs et on cherche d'autres possibilités : en famille, apartahotel, hôtel..., quand il s'agit de séjours plus courts.

Actually, artists live in a flat especially rented for them when they come for a long stay ; when the stay is shorter, we find other solutions (family, apartahotel, hotel...)

- Quel est le montant du prix à la création dont bénéficiera l'artiste ? (par mois) / Which is the amount of the grant (monthly)?

Bourse de 700 € par mois + des petits frais pour la production  
700€ per month + some expenses for production

- Qui est le financeur de ce prix à la création ? / Who is the financier of this grant?.

La Mairie de Huesca / Huesca City Hall

### 4. commentaire du coordinateur national / comments of national coordinator